

AFTALE

mellem

Regeringen i Den Russiske Føderation og regeringen i Kongeriget Danmark

om lettelse af udstedelsen af visa

til statsborgere i Den Russiske Føderation og Kongeriget Danmark

REGERINGEN I DEN RUSSISKE FØDERATION

og

REGERINGEN I KONGERIGET DANMARK,

herefter benævnt Parterne -

der ønsker at fremme mellemfolkelige kontakter som en vigtig forudsætning for stabil udvikling af økonomiske, humanitære, kulturelle, videnskabelige og andre bånd, ved at lette udstedelsen af visa til statsborgere i Den Russiske Føderation og Danmark på basis af gensidighed,

der henviser til den fælles udtalelse, der blev vedtaget på topmødet i Skt. Petersborg den 31. maj 2003, om at Den Russiske Føderation og Den Europæiske Union havde besluttet at se nærmere på betingelserne for visumfri indrejse som et langtidsperspektiv,

der på ny bekræfter intentionen om at indføre visumfri indrejse mellem Den Russiske Føderation og Kongeriget Danmark,

der erindrer om den aftale om partnerskab og samarbejde af 24. juni 1994, som etablerede et partnerskab mellem på den ene side Den Russiske Føderation og på den anden side Det Europæiske Fællesskab og dets medlemsstater,

der anerkender, at lettelsen af visumudstedelsen ikke må føre til ulovlig migration, og er særlig opmærksomme på sikkerheds- og tilbagetagelsesaspekterne,

der baserer sig på aftalen mellem Den Russiske Føderation og Det Europæiske Fællesskab om lettelse af udstedelsen af visa til statsborgere i Den Russiske Føderation og Den Europæiske Union, der blev undertegnet i

Sochi den 25. maj 2006, og den fælles erklæring vedrørende Kongeriget Danmark knyttet til aftalen,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1- Formål og anvendelsesområde

Formålet med denne aftale er på basis af gensidighed at lette udstedelsen af visa til statsborgere i Den Russiske Føderation og i Danmark til et planlagt ophold på højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 2- Generel bestemmelse

1. De i denne aftale indeholdte bestemmelser om lettelse af visumudstedelsen finder kun anvendelse på statsborgere i Den Russiske Føderation og i Danmark i det omfang, hvor de ikke i henhold til Den Russiske Føderations, Fællesskabets eller Danmarks lovgivning, nærværende aftale eller andre internationale aftaler er fritaget for visumpligt.
2. Den Russiske Føderations eller Det Europæiske Fællesskabs eller Danmarks lov finder anvendelse på spørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, herunder bl.a. afslag på visumansøgninger, anerkendelse af rejsedokumenter, dokumentation for tilstrækkelige subsistensmidler, nægtelse af indrejse og udsendelsesforanstaltninger.

Artikel 3- Definitioner

I denne aftale forstås ved

- a) "*statsborger i Den Russiske Føderation*" betyder en person, der er i besiddelse af eller har erhvervet statsborgerskab i Den Russiske Føderation i overensstemmelse med dennes lovgivning
- b) "*statsborger i Danmark*" betyder en person, der er i besiddelse af eller har erhvervet statsborgerskab i Danmark i overensstemmelse med dets lovgivning herom
- c) "*visum*" betyder en tilladelse udstedt eller en afgørelse truffet af Den Russiske Føderation eller af Danmark, som kræves for

- indrejse med henblik på et planlagt opholdt på højst 90 dage i alt i Den Russiske Føderation eller i Danmark eller i andre Schengen medlemslande
 - indrejse med henblik på gennemrejse gennem Den Russiske Føderations eller Danmarks eller flere Schengen medlemslandes territorium
- d) "*person med lovligt ophold*" betyder:
- for Den Russiske Føderations vedkommende en statsborger i Danmark, der har opnået midlertidig opholdstilladelse, opholdstilladelse eller uddannelses- eller arbejdsvisum til en periode på mere end 90 dage i Den Russiske Føderation
 - for Danmarks vedkommende, en statsborger i Den Russiske Føderation med tilladelse eller ret til at opholde sig i mere end 90 dage på et Schengen medlemslands territorium i henhold til fællesskabsretten eller national lovgivning.
- e) "*Schengen medlemsland*" betyder ethvert land, der anvender Schengen Acquiset fuldt ud
- f) "*Schengen området*" betyder det samlede område af Schengen medlemslandene

Artikel 4- Dokumentation for rejsens formål

1. For følgende kategorier af statsborgere i Den Russiske Føderation og i Danmark er følgende dokumenter tilstrækkelig dokumentation for rejsens formål over for den anden part:
- a) for medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse rettet til Den Russiske Føderation, Den Europæiske Union eller Danmark, skal deltage i møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer eller i arrangementer afholdt af mellemstatslige organer på Danmarks eller Den Russiske Føderations territorium:
- et brev udfærdiget af en kompetent myndighed i Den Russiske Føderation eller i Danmark eller af en europæisk institution, hvorefter det fremgår, at ansøgeren er medlem af dens delegation på rejse til den anden parts territorium med det formål at deltage i de angivne arrangementer, ledsaget af en kopi af den officielle indbydelse
- b) for forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer:

- en skriftlig indbydelse fra værten, der skal være en juridisk person eller virksomhed eller organisation eller filial eller afdeling heraf, en statslig eller lokal myndighed i Den Russiske Føderation eller Danmark eller en arrangør af handelsmesser eller industriudstillinger, konferencer eller symposier afholdt på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium

c) for chauffører i international gods- eller passagertransport mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Den Russiske Føderation eller i Danmark:

- en skriftlig anmodning fra nationale transportforbund i Den Russiske Føderation eller det nationale vognmandsforbund i Danmark, der foretager internationale vejtransporter, med angivelse af turenes formål, varighed og hyppighed

d) for medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger i internationale tog, der kører mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium:

- en skriftlig anmodning fra det kompetente jernbaneselskab i Den Russiske Føderation eller Danmark med angivelse af rejsens formål, varighed og hyppighed

e) for journalister:

- attestering eller anden dokumentation udstedt af en faglig organisation for, at den pågældende person er uddannet journalist, samt et dokument udstedt af vedkommendes arbejdsgiver, hvoraf det fremgår, at formålet med rejsen er at udføre journalistisk arbejde

f) for personer, der skal deltage i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer:

- en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen til at deltage i disse aktiviteter

g) for elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed, herunder inden for rammerne af udvekslingsprogrammer og andre uddannelsesrelaterede aktiviteter:

- en skriftlig indbydelse eller optagelsesbevis fra værtsuniversitetet, -lærestalten eller -skolen eller studenterkort eller beviser på de kurser, der skal følges

- h) for deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere:
 - en skriftlig indbydelse fra værtsorganisationen, der kan være kompetente myndigheder, nationale sportsforbund i Den Russiske Føderation eller Danmark, Den Russiske Føderations nationale Olympiske Komité eller Danmarks nationale Olympiske Komité
 - i) for deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer:
 - en skriftlig indbydelse fra disse byers borgmester eller kommunalbestyrelsesformand
 - j) for nære pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - der skal besøge statsborgere fra Den Russiske Føderation eller Danmark med lovligt ophold på Danmarks eller Den Russiske Føderations territorium:
 - en skriftlig indbydelse fra værten
 - k) til besøg på militære og civile gravsteder:
 - et officielt dokument, der bekræfter gravstedets eksistens og bevarelsen af samme samt slægtskab eller andet tilhørsforhold mellem ansøgeren og den begravede
2. Den i stk. 1 omhandlede skriftlige indbydelse eller anmodning skal indeholde følgende oplysninger:
- a) den indbudte persons fulde navn, fødselsdato, køn, statsborgerskab, pasnummer eller nummer på andet identitetsbevis, rejsetidspunkt, rejsens formål, antal indrejser samt navn på eventuelle mindreårige børn, der ledsager den indbudte
 - b) den indbydende persons fulde navn og bopæl, eller
 - c) den indbydende juridiske persons, virksomheds eller organisations fulde navn og adresse samt
 - hvis indbydelsen er udsendt af en organisation, tillige navn og stilling på den person, der har underskrevet indbydelsen
 - hvis den indbydende er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf beliggende på Den Russiske Føderations territorium, tillige skattnummeret

– hvis den indbydende er en juridisk person eller virksomhed eller afdeling/filial heraf beliggende på Danmarks, tillige det i Danmark lovpligtige registreringsnummer.

3. Til de i stk. 1 omhandlede personkategorier udstedes alle visumtyper efter den forenkede procedure uden krav om nogen anden dokumentation, indbydelse eller attestering af rejsens formål, som måtte være foreskrevet i parternes lovgivning.

Artikel 5- Udstedelse af visa til flere indrejser

1. Den Russiske Føderations og Danmarks diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser gældende i op til fem år til følgende kategorier af personer:
 - a) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af nærværende aftale, når de rejser i embeds medfør, med en gyldighed begrænset til deres mandatperiode, hvis denne er under 5 år
 - b) ægtefæller og børn (også adopterede), der er under 21 år eller er forsørgelsesberettigede, som besøger statsborgere fra Den Russiske Føderation og Danmark med lovligt ophold på Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium, med en gyldighed begrænset til varigheden af det lovlige ophold
2. Den Russiske Føderations og Danmarks diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på op til et år til følgende kategorier af personer, forudsat at de i det foregående år har fået udstedt mindst ét visum, har gjort brug af det i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats territorium og har grund til at ansøge om et visum til flere indrejser:
 - a) til medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stilet til Den Russiske Føderation, Den Europæiske Union eller Danmark skal deltage i officielle møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks eller Den Russiske Føderations territorium
 - b) forretningsfolk og repræsentanter for erhvervsorganisationer, der jævnligt rejser til Den Russiske Føderation eller Danmark

- c) chauffører i international gods- eller passagertransport, der kører mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium i køretøjer indregistreret i Den Russiske Føderation eller Danmark
 - d) medlemmer af tog-, kølevogns- eller lokomotivbesætninger på internationale tog, der kører mellem Den Russiske Føderations og Danmarks territorium
 - e) personer, der deltager i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer, og som jævnlig rejser til Den Russiske Føderation eller Danmark
 - f) deltagere i internationale sportsarrangementer og deres professionelle ledsagere
 - g) journalister
 - h) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer.
3. Den Russiske Føderations og Danmarks diplomatiske repræsentationer og konsulater skal udstede visa til flere indrejser med en gyldighed på mindst 2 år og højst 5 år til de i stk. 2 nævnte personkategorier, forudsat at de i de foregående 2 år har gjort brug af et visum til flere indrejser med etårig gyldighed i overensstemmelse med reglerne om indrejse og ophold på den besøgte stats territorium og stadig har gyldig grund til at ansøge om et visum til flere indrejser.
4. De i stk. 1, 2 og 3 omhandlede personers samlede ophold på Den Russiske Føderations eller Danmarks og ethvert andet Schengen medlemslands territorium må ikke overstige 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 6- Gebyrer for behandling af visumansøgninger

1. Gebyret for behandling af visumansøgninger udgør 35 EUR.
Dette gebyr kan tages op til fornyet overvejelse efter reglerne i artikel 14, stk. 4.
2. Parterne skal beregne et gebyr på 70 EUR for behandling af visumansøgninger, når visumansøgeren ikke har indgivet ansøgningen og den krævede dokumentation førend tre dage før hans eller hendes planlagte afrejse. Dette gælder ikke i de tilfælde, der er omhandlet i artikel 6, stk. 3, litra b), e), og f), samt artikel 7, stk. 3.

3. Af følgende personkategorier beregnes der ikke gebyr for behandling af visumansøgninger:
- a) nære pårørende - ægtefæller, børn (også adopterede), forældre (også formyndere), bedsteforældre og børnebørn - til statsborgere fra Den Russiske Føderation eller Danmark med lovligt ophold på Danmarks eller Den Russiske Føderations territorium
 - b) medlemmer af officielle delegationer, der efter en officiel indbydelse stillet til Den Russiske Føderation, Danmark eller Den Europæiske Union skal deltage i officielle møder, samråd, forhandlinger eller udvekslingsprogrammer samt arrangementer afholdt af mellemstatslige organisationer på Danmarks eller Den Russiske Føderations territorium
 - c) medlemmer af nationale og regionale regeringer og parlamenter, forfatningsdomstole og højesteretter, såfremt de ikke er fritaget for visumpligten i medfør af nærværende aftale
 - d) elever, studerende, universitetsuddannede under videreuddannelse og medfølgende lærere, der rejser i studie- eller uddannelsesøjemed
 - e) handicappede og deres eventuelt nødvendige ledsagere
 - f) personer, der kan dokumentere, at deres rejse er nødvendig af humanitære grunde, f.eks. med henblik på presserende lægebehandling, samt disse personers ledsagere, eller med henblik på at deltage i en nær pårørendes begravelse eller besøge en alvorligt syg nær pårørende
 - g) deltagere i internationale ungdomssportsarrangementer og deres ledsagere
 - h) deltagere i videnskabelige, kulturelle eller kunstneriske aktiviteter, herunder universitets- og andre udvekslingsprogrammer
 - i) deltagere i officielle udvekslingsprogrammer arrangeret af venskabsbyer.

Artikel 7- Varighed af behandlingen af visumansøgninger

1. Den Russiske Føderations og Danmarks diplomatiske repræsentationer og konsulater skal træffe afgørelse om ansøgningen inden for en frist på 10 kalenderdage efter datoen for modtagelsen af ansøgningen og den for visumudstedelsen krævede dokumentation.

2. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan forlænges op til 30 dage i enkelttilfælde, bl.a. når der er behov for nærmere granskning af ansøgningen.
3. Fristen for at træffe afgørelse om en visumansøgning kan afkortes til 3 arbejdsdage eller derunder i hastende tilfælde.

Artikel 8- Udrejse efter tab eller tyveri af dokumenter

Statsborgere i Den Russiske Føderation og Danmark, der har mistet deres identitetsdokumenter, eller som har fået disse dokumenter stjålet under ophold i Den Russiske Føderation eller Danmark, kan rejse ud af dette område på gyldige identitetsdokumenter, der giver ret til at passere grænsen, og som er udstedt af Den Russiske Føderations eller Danmarks diplomatiske repræsentationer eller konsulater uden visum eller anden tilladelse.

Artikel 9- Forlængelse af visa under ekstraordinære omstændigheder

Statsborgere i Den Russiske Føderation og Danmark, der på grund af *force majeure* ikke har mulighed for at forlade Den Russiske Føderations eller Danmarks territorium inden for den frist, der er anført i deres visum, skal i overensstemmelse med værtslandets lovgivning vederlagsfrit have forlænget deres visums gyldighed i det tidsrum, det er nødvendigt, før de kan vende tilbage til deres opholdsland.

Artikel 10- Registreringsprocedurer

Parterne forpligter sig til snarest muligt at træffe foranstaltninger til at forenkle registreringsprocedurerne med det formål at sikre statsborgere i Den Russiske Føderation og Danmark ligebehandling med hensyn til registreringsprocedurer under ophold på henholdsvis Danmarks og Den Russiske Føderations territorium.

Artikel 11- Diplomatompas

1. Statsborgere i Den Russiske Føderation og Danmark, der er i besiddelse af gyldigt diplomatompas, har ret til indrejse i, udrejse af og transit gennem Danmarks eller Den Russiske Føderations territorium uden visum.
2. De i stk. 1 omhandlede personer kan opholde sig på Den Russiske Føderations eller Danmarks eller ethvert andet Schengen

medlemslands territorium i højst 90 dage for hver periode på 180 dage.

Artikel 12- Territorial gyldighed af visa

Med forbehold af nationale regler og bestemmelser angående Den Russiske Føderations og Danmarks nationale sikkerhed og med forbehold af EU-reglerne om visa med begrænset territorial gyldighed har statsborgere i Den Russiske Føderation og Danmark ret til at rejse på Den Russiske Føderations og Schengen medlemslandenes territorium på lige fod med Danmarks og Den Russiske Føderations statsborgere.

Artikel 13- Forvaltning af aftalen

Repræsentanter for parterne skal mødes, når det findes nødvendigt, efter anmodning fra en af parterne med henblik på at drøfte gennemførelsen af aftalen.

Parterne skal endvidere, hvis det vurderes nødvendigt, foreslå ændringer til denne aftale i tilfælde af ændringer foretaget i aftalen mellem Den Russiske Føderation og Det Europæiske Fællesskab om lettelse af udstedelsen af visa til statsborgere i Den Russiske Føderation og Den Europæiske Union, der blev undertegnet i Sochi den 25. maj 2006.

Artikel 14- Afsluttende bestemmelser

1. Denne aftale skal ratificeres eller godkendes af Den Russiske Federation og Danmark i overensstemmelse med deres respektive procedurer herfor og skal træde i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor parterne giver hinanden meddelelse om, at deres ratificeringsprocedurer er afsluttet.
2. Uanset stk. 1 træder denne aftale ikke i kraft før datoen for ikrafttrædelsen af tilbagetagelsesaftalen mellem regeringen i Den Russiske Føderation og regeringen i Kongeriget Danmark, såfremt denne dato er senere end den i stk. 1 omhandlede dato.
3. Denne aftale indgås på ubestemt tid, men kan opsiges efter reglerne i stk. 6.
4. Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem parterne. Ændringer træder i kraft, efter at parterne har givet hinanden

meddelelse om, at de interne procedurer, der kræves herfor, er afsluttet.

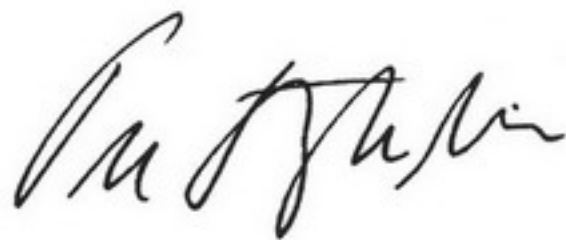
5. Hver af parterne kan stille hele aftalen eller en del af den i bero, når hensyn til den offentlige orden, den nationale sikkerhed eller folkesundheden tilsiger det. Afgørelsen herom skal meddeles den anden part senest 48 timer før dens ikrafttræden. Den part, der har stillet anvendelsen af denne aftale i bero, skal omgående underrette den anden part, når grundene til at stille den i bero er ophørt med at bestå.
6. Hver part kan opsige denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Aftalen ophører med at være i kraft 90 dage efter modtagelsen af et sådant varsel.

Udfærdiget i København, den 27. maj 2008, i to eksemplarer på russisk, dansk og engelsk, som alle har samme gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelser i sprogversionerne har den engelske tekst forrang.

**På vegne af regeringen i
Den Russiske Føderation**



**På vegne af regeringen i
Kongeriget Danmark**



FÆLLES ERKLÆRING AD AFTALENS ARTIKEL 11 ANGÅENDE DIPLOMATPAS

Hver af parterne kan stille anvendelsen af en del af aftalen, navnlig artikel 11, i bero efter den i aftalens artikel 14, stk. 5, fastlagte procedure, såfremt den anden part misbruger bestemmelserne i artikel 11 eller anvendelsen af disse bestemmelser fører til en trussel mod den offentlige sikkerhed.

Hvis anvendelsen af artikel 11 er stillet i bero, vil parterne indlede forhandlinger med hinanden inden for rammerne af det ved aftalen nedsatte udvalg med henblik på at løse de problemer, der førte til denne suspension.

Begge parter erklærer, at de som en prioriteret opgave vil bestræbe sig på at sikre et højt sikkerhedsniveau for diplomatpas, i særdeleshed ved at indføre biometriske identifikatorer. For Danmarks vedkommende vil dette blive sikret i overensstemmelse med kravene i forordning (EF) 2252/2004.

FÆLLES ERKLÆRING OM UDSTEDELSE AF VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD TIL BESØG PÅ MILITÆRE OG CIVILE GRAVSTEDER

Parterne vil som hovedregel udstede visa til kortvarigt ophold til personer, der skal besøge civile og militære gravsteder, for op til 14 dage.

FÆLLES ERKLÆRING OM HARMONISERING AF OPLYSNINGER OM PROCEDURER FOR UDSTEDELSE AF VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD OG KRAV OM DOKUMENTATION FOR ANSØGNING OM VISA TIL KORTVARIGT OPHOLD

I erkendelse af betydningen af gennemsigtige regler for visumansøgere finder parterne i denne aftale, at der bør træffes passende foranstaltninger:

- til generelt at tilvejebringe grundlæggende oplysninger til ansøgerne om procedurerne og betingelserne for ansøgning om visa, om visaene og de udstedte visas gyldighed
- til at parterne hver især opstiller en liste over minimumskrav for at sikre ansøgerne sammenhængende og ensartet grundlæggende oplysninger og for at sikre, at der i princippet stilles krav om den samme dokumentation for ansøgninger.

De ovennævnte oplysninger bør sikres en vid udbredelse (opslagstavler i konsulater, pjecer, hjemmesider på Internet osv.).